

394/2019/4/12/1

Smlouva o výpůjčce do zahraničí
ve smyslu §§ 2193 a násl. Občanského zákoníku České republiky

Out-state Loan Agreement
pursuant to Sections 2193 through of the Civil Code
of the Czech Republic

mezi / between

Půjčitelem / The Lender:

Moravské zemské muzeum / Moravian Museum

se sídlem / seated at: Zelný trh č. 6, 659 37 Brno

IČ / Court registration number: 00094862, DIČ / Tax registration number: CZ00094862

zastoupeno / represented by: [redacted] generální ředitel / Director General

kontaktní osoba / contact person:

a / and

Vypůjčitelem / The Borrower:

(Institute / Institution) ...Teylers museum Haarlem.....

se sídlem / seated at: Spaarne 16, 2011 CH, Haarlem, Netherlands.....

IČ / Court registration number:.....

zastoupená / represented by: .. [redacted] - director.....

I.

Předmět a účel výpůjčky

Object and purpose of the loan

1. Půjčitel za podmínek v této smlouvě dále uvedených přenechává vypůjčiteli movité věci, a to umělecká díla/sbírkové předměty blíže specifikované v příloze č. 1 této smlouvy v celkové pojistné hodnotě

[redacted] (dále též předmět výpůjčky) a zavazuje se vypůjčiteli umožnit jejich dočasné bezplatné užívání za účelem jejich vystavení na výstavě pod názvem

konané v: [redacted]

.....

v termínu: [redacted]

.....

The Lender entrusts movable objects – the art objects / collection items specified in enclosure N° 1... of this contract in total sum insured of [redacted] (hereinafter object on loan) to the Borrower under the conditions specified further in this contract; he undertakes to enable their temporary gratuitous use for the purpose of their presentation in the exhibition with the title

[redacted]

held in: [REDACTED]

.....
dates: [REDACTED]
.....

2. Vypůjčitel za podmínek dále v této smlouvě uvedených předmět výpůjčky specifikovaný v odstavci 1 tohoto článku smlouvy do dočasného bezplatného užívání (výpůjčky) přijímá a výslovně prohlašuje, že se před podpisem této smlouvy seznámil se stavem předmětu výpůjčky a tento je způsobilý k užití za účelem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku smlouvy.

The Borrower overtakes the object on loan specified in paragraph 1 of this article for temporary gratuitous use (loan) and declares explicitly that he acquainted himself with the condition of the object on loan and that the latter is eligible for the purpose mentioned in paragraph 1 of this article of the contract.

3. Vypůjčitel není oprávněn užit předmět výpůjčky k jinému účelu než účelu sjednanému v odstavci 1 tohoto článku smlouvy.

The Borrower is not entitled to use the object on loan for another purpose than that contracted in paragraph 1 of this article of the contract.

II.

Doba výpůjčky

Duration of the loan

1. Výpůjčka se sjednává na dobu určitou, a to počínaje dnem [REDACTED]

The loan is contracted for a determined period starting on [REDACTED]
[REDACTED]

2. Vypůjčitel nesmí přenechat předmět výpůjčky k užívání třetí osobě.

The Borrower must not allow the use of the object on loan by any third party.

3. Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky vrátit půjčiteli v termínu, uvedeném v odst. 1 tohoto článku smlouvy. O případné prodloužení doby výpůjčky musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem skončení doby výpůjčky. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhová.

The Borrower is obliged to return the object on loan by the term of the loan specified in paragraph 1 of this article of the contract. Any possible extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. But it is an exclusive matter for the Lender to decide whether to comply with the request.

4. Půjčitel je oprávněn požadovat předčasné vrácení předmětu výpůjčky pouze tehdy:

- užije-li vypůjčitel předmět výpůjčky či kteroukoliv jeho část v rozporu s touto smlouvou;
- potřebuje-li půjčitel předmět výpůjčky či kteroukoliv jeho část nevyhnutelně dříve z důvodu, který nemohl při uzavření smlouvy předvídat, má právo vyžadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod.

The Lender has the right to demand the return of the items at an earlier date only if

- the Borrower uses the object on loan or any of its parts contrary to this contract;

- b) the Lender needs the object on loan or any of its parts inevitably prior to the contracted term of return for a purpose he could not foresee in the moment of concluding the contract. He has the right to demand the return of the items at an earlier date if there is a pressing reason for doing so.
5. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo předmět výpůjčky zadržovat.
The Borrower has under no circumstances any right to withhold the item on loan.

III.

Pojištění předmětu výpůjčky

Insurance of the object on loan

1. Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty "z hřebíku na hřebík", to je na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčitel, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčitel, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v příloze této smlouvy. Pojišťovnu a délku pojištění určuje půjčitel.

To its own debt, the Borrower is required to insure the items on loan "from the hanger to a hanger", i.e. for freight of the items from the Lender to the Borrower, the period of the loan at the Borrower's; and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disasters and climatic influences and for those insured values as specified in the appendix to this loan agreement. The Lender will select the insurance company and the period of insurance.

2. Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započítáním lhůty výpůjčky. Před obdržetím pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.

The insurance certificate as a documentary proof of the insurance conclusion has to be mailed by the Borrower in such a fashion that the Lender will have it at least ten days prior to the agreed commencement date of the loan. No items will be released for packing and freight prior to the receipt of the insurance policy.

3. Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

The Lender has reserved the right to adjust the insured values to reflect changes on the international market with works of art. The Lender will notify in writing the Borrower about any adjustments to the insured values, and these adjustments will be binding to the Borrower.

IV.

Podmínky výpůjčky

Conditions of the loan

1. Sbírkové předměty nebudou použity pro jiný než sjednaný účel.
Collection items will not be used for any other than the contracted purpose.
2. Sbírkové předměty nebudou v době výpůjčky předány jinému uživateli.
Collection items will not be ceded to a third party during the duration of the loan.
3. Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel. Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

The arrangements for packing, freight and the freight company will be selected by the Lender. All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.

4. Celní odbavování musí být provedeno výhradně v budovách půjčitele a vypůjčitele, nikoliv na celních úřadech.

Customs proceedings must be conducted expressly at the premises of the Lender and the Borrower, respectively, and not at customs offices.

5. Vypůjčitel se zavazuje zajistit bezpečný převoz, uložení a ochranu sbírkových předmětů, které jsou předmětem této smlouvy dle čl. I. smlouvy proti odcizení, fyzickému, chemickému nebo biologickému poškození. Vypůjčitel bere na vědomí, že předměty výpůjčky budou doprovázeny při transportu tam i zpět pracovníkem půjčitele, který bude přítomen vybalování, kontrole stavu předmětu a jejich instalaci a před zpětným transportem bude přítomen desinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení. Doba pobytu pracovníka půjčitele je při výpůjčkách v Evropě minimálně tři dny (dvě noci). Delší lhůtu pobytu pracovníka půjčitele v místě výpůjčky stanoví půjčitel v případě většího počtu zapůjčovaných předmětů, a to v souladu s počtem a charakteristikou předmětů tvořících předmět výpůjčky. Cestu, ubytování a diety pracovníka půjčitele hradí vypůjčitel.

The Borrower undertakes to secure a safe transport, storage and protection of collection items that are the object of this contract according to article I, against theft, physical, chemical or biological damage. The Borrower takes into account that the items on loan will be accompanied round-trip by a courier (curator) who is the Lender's employee and who will be present at the unpacking, checking the items, their installation, and prior to the return trip freight he will be present at the dismantling of the items, checking them and their packing. The period of the courier's stay will be a minimum of 3 days (2 nights) for loans in Europe. A longer stay of the courier may be determined by the Lender if there is a large number of items on loan, depending on the actual number and nature of the items. Travel expenses, accommodation and per diem allowance will be paid by the Borrower.

6. Na sbírkových předmětech nebudou prováděny žádné zásahy přičítící se účelu této smlouvy, změny a úpravy či restaurátorské zásahy, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan, if not agreed by the contracting parties.

7. Jestliže byly sbírkové předměty vypůjčeny ve speciálních ochranných obalech, je vypůjčovatel povinen je tímto způsobem vrátit.

If collection items were loaned in special protecting envelope, the Borrower is obliged to return them in the same way.

8. Půjčitel uděluje vypůjčiteli souhlas (pod podmínkou doložení souhlasu majitele autorských práv k obrazům specifikovaným v příloze 1), aby předměty výpůjčky byly publikovány v katalogu výstavy a propagačních materiálech výstavy a vyhrazuje si právo na obdržení 3 ks vyhotovení dotčené publikace.

Le Lender grants his consent to the Borrower (under the condition of giving evidence of the consent of the holder of copyright concerning the paintings specified in Enclosure 1) that the items on loan will be published in the exhibition catalogue and in publicity materials of the exhibition and reserves the right to obtain three copies of the given publication.

9. V případě publikování sbírkového předmětu je vypůjčitel povinen uvést v publikaci informaci o tom, že sbírkový předmět pochází ze sbírek půjčitele.

In case of publishing the collection items the Borrower is under the obligation to mention that the collection item comes from the collections of the Lender.

10. Vypůjčitel odpovídá za jakékoliv poškození, znehodnocení, zničení nebo ztrátu sbírkových předmětů, ať už vznikly jakýmkoliv způsobem. Odpovědnost vzniká okamžikem fyzického převzetí sbírkových předmětů vypůjčitelem a trvá až do fyzického předání zpět půjčiteli. Půjčitel je oprávněn se během trvání smluvního vztahu přesvědčit o stavu sbírkových předmětů, jakož i o způsobu nakládání s nimi.

The Borrower is responsible for any damage, deterioration, destruction or loss of the collection items may they have happened in whatever way. The responsibility starts in the moment of physical overtaking the

collection items by the Borrower and ends with their physical overhanding to the Lender. The Lender is entitled to verify the condition of the collection items as well as the way of their use during the term of the contract.

11. V případě, že by došlo k jakémoliv změně stavu poškození zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

In the event of any changes in the state of, damage to, destruction or loss of any item, the Borrower has to notify the Lender in writing and without delay. In the event of any changes in the state of or damage to any item, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower.

12. Výše škody na předmětu výpůjčky závisí na charakteru poškození a nákladech, jež je třeba vynaložit na jejich opravu či restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu výpůjčky je vypůjčitel povinen nahradit půjčiteli škodu ve výši odpovídající částce stanovené pojistné hodnoty.

Putting a figure on any damage will depend on the nature of the damage and of conservator expenses. In the event of destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.

13. Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system and 24-hours physical security service. The exhibition premises have to be ready and cleaned up prior to the unpacking of the items so that the items may be installed in places reserved for them. Under exceptional circumstances when it is impossible due to serious reasons to meet this condition, the Borrower has to have suitable depository premises available for a temporary storage of the items.

14. Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota 20–22°C a relativní vlhkost 55 + 5 %. Hladina světla ve výstavních prostorech by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na 50–100 luxů.

All the premises have to be provided with stable climatic conditions with temperature values of 20 to 22 degrees Celsius and relative humidity of 55 + 5%. Light levels at the exhibition premises ought to be below 200 lux; they must not exceed 300 lux. The items from paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. Artificial light levels are set at 50 to 100 lux.

V.

Publikace předmětu výpůjčky

Publication of the object on loan

1. Fotografie a ektachromy pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne půjčitel vypůjčiteli proti úhradě.

Photographs and Ektachrome slides for the exhibition's catalogue and for additional exhibition publications will be provided for a fee by the Lender to the Borrower.

2. S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat zapůjčené předměty ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám.

With the exception of photographic snapshots of the exhibition as a whole, the Borrower is prohibited from photographing the items on loan and from facilitating taking of photographs by other persons.

3. Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu u půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

The photographs provided are prohibited to be used for commercial publications, postcards, posters and other forms of duplication without the Lender's previous express consent. Special fees will apply to this use if the consent is granted.

4. Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy, tj. **Moravské zemské muzeum, Brno**.

The Borrower is under the obligation to credit the name of the Lender in the form as it is specified on the 1st page of this Agreement, i.e. **Moravské zemské muzeum, Brno**, in the catalogue and all other printed-matter items, exhibition tags and all other possible forms of information.

5. Vypůjčitel předá půjčiteli tři bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků v souladu s počtem a charakterem předmětů.

The Borrower will provide the Lender with three copies of the exhibition catalogue and of all other printed-matter items published for the exhibition, free of charge. In the event of a larger number of the items on loan, the Lender will specify his claim for a higher number of free-of-charge copies depending on the number and nature of the items.

VI.

Zvláštní ustanovení

Special provisions

Zvláštní ustanovení pro smlouvy o výpůjčce do státu, který není účastníkem úmluvy OSN o jurisdikčních imunitách států a jejich majetku ze dne 2. 12. 2004.

Účinnost práv a povinností smluvních stran podle této smlouvy se odkládá do doby, kdy vypůjčitel předloží druhé smluvní straně právně závazný a neodvolatelný příslib vrácení uměleckých děl, která jsou předmětem této smlouvy, vystavený příslušným orgánem státu, ve kterém mají být umělecká díla vystavena, jehož účinkem je, že proti nároku půjčitele na vrácení uměleckého díla nelze namítat žádná práva třetích osob a veškeré soudní žaloby na vydání těchto věcí, exekuční opatření vůči těmto věcem, jejich vzetí do zástavy, zabavení, konfiskace, jsou právně nepřipustné.

Special provisions for loan agreements to the states that are not signatories to the United Nations Convention on Jurisdictional Immunities of States and Their Property from 2 December 2004.

According to this contract the effect of rights and duties of contracting parties is postponed till the moment when the Borrower submits a legally binding and irrevocable pledge of return of the art works that are the object of this contract, issued by the respective authority of the state where the art work should be exhibited. The effect of this pledge is that no right of third parties can be applied against the right of the Lender to the return of the art works and all legal actions against the delivery of these items, execution measures concerning these items, their holding in pledge, and confiscation are legally inadmissible.

VII.

Závěrečná ustanovení

Final provisions

1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží každé smluvní straně po jednom exempláři. Smlouva obsahuje jednu přílohu: Specifikace předmětu výpůjčky

This Agreement has been executed in two copies. The Agreement will come in force upon the signature by the parties to the Agreement, after which each party will receive one copy. The Agreement includes one Enclosure: Specification of the object on loan.

2. Smluvní strany prohlašují, že si jsou vědomy toho, že dle zákona č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen zákon), podléhá tato smlouva registraci v registru smluv. Půjčitel se zavazuje neprodleně po uzavření této smlouvy její elektronický obraz textového obsahu v otevřeném a strojově čitelném formátu včetně metadat podle ustanovení § 5 odst. 5 zákona zveřejnit v registru smluv vyjma důvěrných informací ve smyslu ust. § 9 odst. 1 písm. a) zákona č. 122/2000 Sb., o ochraně sbírkových předmětů, tedy vyjma informací, které by mohly ohrozit zapůjčované/a dílo/a /sbírkové předměty/ nebo být návodné ke krádeži, vloupání či jinému útoku proti tomuto majetku. Smluvní strany prohlašují, že za informace, jež by měly být anonymizovány nebo vyloučeny ze zveřejnění, dle předchozí věty považují: seznam sbírkových předmětů - příloha č. 1, hodnota výpůjčky, název, termín, místo výstavy, informace o přepravě.

The contracting parties declare being aware of the fact that according to Act N° 340/2015 Coll. on special conditions of the effect of some contracts, the publication of these contracts and the Contract Register, this agreement is subject to registration in the Contract Register. The Lender undertakes to publish the electronic version of its text including meta-data in an open and machine-readable form in the Contract Register without delay according to provisions of § 5 paragraph 5 of the Act except for confidential information pursuant to provisions of § 9 paragraph 1 letter a) of Act N° 122/2000 Coll., on the protection of collection items, except for the information that could threaten the loaned work/s (collections items) or be instructive for theft, burglary or any other attack against this property. The contracting parties declare that in the sense of the previous sentence they consider the following information should be anonymized or excluded from the publication: list of collection items – Enclosure N° 1, value of the loan, title, dates, and place of the exhibition, transport information.

3. V pochybnosti, nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.

The Czech wording of the agreement will prevail in the event of any doubts or disputes.

4. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele, **Městský soud v Brně.**

Any disputes will be governed by the legal system of the Czech Republic and the relevant court is the court where the Lender is located, Městský soud v Brně (Municipal Court Brno).

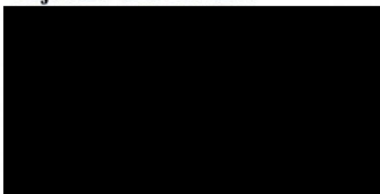
V BRNE dne 17-09-2019

In on

V dne

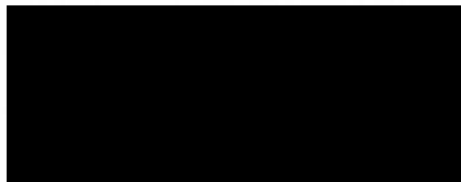
In Haarlem on 08.08.19

Půjčitel / The Lender:



Director General

Vypůjčitel / The Borrower:



Director